





ISBN# 1-894396-85-5

© Pauktuutit Inuit Women of Canada  
Pauktuutit Inuit Women of Canada  
520 – 1 Nicholas Street  
Ottawa, ON K1N 7B7  
Tel: 613-238-3977  
Toll Free: 1-800-667-0749  
Fax: 613-238-1787  
Email: [info@pauktuutit.ca](mailto:info@pauktuutit.ca)  
[www.pauktuutit.ca](http://www.pauktuutit.ca)

Design EarthLore Communications | Cover photo ©Lee Narraway



Pauktuutit Inuit Women of Canada works to foster greater awareness of the needs of Inuit women, to advocate for equality and social improvements, and to encourage the participation of Inuit women in the community, regional, and national life of Canada. Since the 1990s, Pauktuutit has been the national Inuit organization leading the way to address Inuit-specific HIV and sexual health issues.

The National Inuit Policy Forum on Sexual Health, held in October 2009, provided an opportunity for community health and social service providers, medical professionals, government representatives, educators, elders, Aboriginal non-governmental organizations (NGOs) and youth to share information and experiences about their work on HIV/AIDS and sexual health in general. Importantly, the participants had an opportunity to identify the priorities for future work and the gaps in existing knowledge, programs and services. These fall within five broad categories of care, collaboration, prevention, promotion, and research, and serve as the fundamental structure underlying the strategic plan. Pauktuutit's resulting 2010 *Inuit Five-Year Strategic Plan on Sexual Health* sets out a vision statement, mandate, priorities, and strategic directions that will guide how Pauktuutit will collaborate with the Public Health Agency of Canada (PHAC) and with other stakeholders over the next five years with respect to Inuit sexual health. The forum also identified language terminology as being a priority issue when working in Inuit communities to address HIV/AIDS and sexual health.

In February, 2012, Pauktuutit organized *Tukisiviit – Do You Understand?*, in Happy Valley-Goose Bay, Nunatsiavut. The main objective of the forum was to develop consistent terminology related to HIV and sexual health in four major regional dialects of Inuktitut. *Tukisiviit* brought together language experts from all regions, sexual health content experts, community health and social service providers, AIDS service organizations; land claims organization representatives, educators, elders and youth, with a focus on addressing the lack of sexual health and HIV/AIDS terminology and the unique differences of dialects in Inuit regions. One of the outcomes of *Tukisiviit* is this document.

The lack of proper Inuktitut terminology has resulted in fear, stigma and discrimination. It can also affect how an individual understands their illness and treatment options. It is hoped this resource will assist a broad range of health workers to communicate more effectively and accurately with their patients/clients dealing with HIV or sexual health issues.

*Tukisiviit* also contains helpful explanations of commonly used terms and procedures. We hope you will find this resource useful, and we welcome your comments and feedback.

The ***Tukisiviit – Do You Understand?*** Inuit Sexual Health Literacy Forum was held in Happy Valley-Goose Bay, Newfoundland and Labrador, on February 6-8, 2012. This event was organized by Pauktuutit and the Canadian Inuit HIV/AIDS Network (CIHAN), which functions as a consultative group to Pauktuutit on matters pertaining to HIV/AIDS prevention, care, treatment and support.

The literacy forum was made possible with financial support from Health Canada (the Public Health Agency of Canada (PHAC)). The views expressed herein do not necessarily represent the views of the Public Health Agency of Canada.

Special thanks to each member of the Canadian Inuit HIV/AIDS Network:

**Sharon Edmunds**, Nunatsiavut Government, Department of Health and Social Development, Goose Bay, NL

**Faye Legresley**, Nunavik Regional Health and Social Services, Public Health Division, Kuujuaq, QC

**Obed Anoe**, Community Health Representative, Arviat Health Centre, Arviat, NU

**Harry Adams**, urban representative, Montreal, QC

**Sherry Kadlun**, Community Health Representative, Kugluktuk, NU

**Igah Sanguya**, Community Health Representative, Clyde River, NU

We also wish to thank the following organizations and government departments for sharing their time and expertise:

- **Anna Fowler**, Inuit Tapiriit Kanatami (ITK)
- **Selma Ford**, Inuit Tapiriit Kanatami (ITK)
- **Patricia Kemuksigak**, Minister of Health, Nunatsiavut Government
- **Silpa Edmunds**, Elder, Postville
- **Rita Andersen**, Nunatsiavut Government Department of Health, Nain
- **Sophie Keelan**, Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS)
- **Jasmine Redfern**, Nunavut Tunngavik Incorporation (NTI) and National Aboriginal Council on HIV/AIDS (NACHA), Inuit Caucus
- **Joan Killulark**, Community Health Representative, Baker Lake, NU
- Society of Gynecologists and Obstetricians of Canada (SOGC)
- **Aileen Moorhouse**, Nunavik Midwifery Association
- **Mary Nastapoka**, Student Midwife, Inukjuak, Nunavik
- **Mary Bergin**, Community Liaison Officer, Inuit Tuttarvin-gat, National Aboriginal Health Organization (NAHO)
- **Merv Thomas**, Canadian Aboriginal AIDS Network (CAAN)
- **Melisa Dickie**, Canadian AIDS Treatment Information Exchange (CATIE)
- **Marc Arseneau**, Department of Health and Social Services, Government of Nunavut
- **Scosha Diamond**, HIV/AIDS Labrador
- **Andrea Webb**, Interpreter, Nunatsiavut
- **Hilda Lyall**, Translator, Nunatsiavut
- **Joe Otokiak**, Translator, Western Arctic
- **Sarah Asivak**, Happy Valley-Goose Bay
- **Johnny Kuluguqtuq**, Regional Community Health Development Coordinator, Government of Nunavut
- **Dr. Catherine Dixon**, Community Associated Infections Section, Professional Guidelines and Public Health Practice Division, Public Health Agency
- **Kazimiera Adamowski**, Program Consultant, Center for Communicable Diseases and Infection Control, Public Health Agency of Canada

And finally, we offer our sincere appreciation to the Pauktuutit's project team, **Elisapee Sheutiapik**, President, **Tracy O'Hearn**, Executive Director, **Geri Bailey**, Manager, Health Policy and Programs, **Annie Aningmiuq**, Project Coordinator, Sexual Health, **David Boulton**, notetaker and **Phillip Bird**, consultant.

Copyright  
©Pauktuutit Inuit Women of Canada  
July 2012  
ISBN# 1-894396-85-5





Pauktuutit Inuit AnnauKatigengit Canadami sulialet tigullagasuamut Kaujigasuumullu atugiiallagumajanginnik Inuit annauKatigenginnut, ikajugasuamut taimatsainautitsigiamik amma inoKatiget isumagijanginnut piunitsauniammata, amma katsunganitsauniammata tamakkununga Inuit annanginnut nunalituKauvimmini, sanilligegalanni, amma nunatsuami inoninginnut Canadami. Taipsumanganit 1990-minut, Pauktuutit tamanelittut nunatsuami Inuit katutji-Katigenninginni tasiuniKadlutik piusikut kamagiamik Inuit-kamagigumalauttanginnut sollu HIV amma nuliagennikut inosiKatsianitsanginnut isumagiluadlugit.

Tamna Nunatsuami Inuit Maligatsanginnut katimannigilauttangit mitsanut NuliageKattanik Inositsianikut, katimammata October 2009-mi, pivitsatâniKalauttuk nunalituKaujunut inosiKatsia-Kudlugit amma inoKatiget suliatatâttudlugit tamatsumunga, anniasutiinillu ilisimallagittunik, kavamanillu kivKatuttitâttudlugit, ilisannimut, inutuKait, NunaKakKasimajut kavamaungitut katutji-Katigenningit (NGOs) amma inosuttunik KaujiKatigedlutik amma ilauKataudlutik suliamminut pidlugit HIV/AIDS Kanimmasinginnut amma nuliagedlutik inosiKatsianiammatauluak. Pimmagittukullu, tamakkua ilauluttut pivitsaKalauttuk sunaumangata Kaujigiamut piluattunik sivunnittut suligijaugialinnik amma mâna Kaujimajaungitunik, sulianik amma ikajuttaugutinginnik. Tamakkua katangajut tallimani tulligeni paigijauninginnut, uKalaKatigijanginnut, pijauttailigiamut, sivuppiatitauninginnut, amma Kimiggujunut, amma atuttausongummijut sollu ilupsigidlugit kamaligamik piusigigumajanginnik atuinnaguttigiamik. Pauktuutitip sakKitsimajangit 2010-mi Inuit Tallimani-Jarini Piusigigumajaminik Atuinnauguttisidlutik Nuliagennimut InosiKatsigiamik. (2010 Inuit Five-Year Strategic Plan on Sexual Health) sakKitsisingajuk uKasimajumik, piusigigumajanganik, sivullitigigumajanginnilu, amma piusiukKujanginnik atuttauniammata Pauktuutikunut ikajuttaulutik InuKatiget InosiKatsianimmut kamajinginnit Canadami (PHAC) amma asinginnut aviKataukattatunut tapkutigona tallimanut jarinut isumagidlugillu Inuit nuliagedlutik inosiKatsiagajammata. Tamna katimautitsak Kaujimajak oKausnginnik atugiangit sollu sivullitullugu isumagijanga taipsumani suligijaulippat tamakkunani Inuit nunanginni katimautiKalippata HIV/AIDS amma nuliaKatigennikut Kanuiniangimata.

Taipsumani February, 2012, Pauktuutit kamalauttuk *Tukisiviit – Do You Understand?*, Happy Valley-Goose Bay, Nunatsiavut. Sivullitigilauttanga suligigumadlugu katimanniup pivallitigigumadlugu atugiamik taimatsainak tajaugutingit atugumanikut mitsanut HIV amma nuliagennimik inosiKatsigiamut sitamanni piluattuni sanilligeni uKausingit Inuktitut. *Tukisiviit* tamânettisilauttuk uKausinnut ilisimallagittunik ilonnainit nunalinnit tamanigalak, nuliagennik inosiKatsiadluni mitanut ilisimallagittut, nunanni inosiKatsianimmut amma inoKataigenik kamajet tamâneKataudlutik, AIDS -nut kamajingit katutjiKatigenningit; namminik nunattagiamut katutjiKatigenet kivKatuttingit, ilinniatitsijet, inutuKajut amma inosuttut, kamagiluadlugillu kamagijangit nuliaKaKattanimmik inosiKatsianikkut Kaujimajaunginitsait amma HIV/AIDS tukittâtuningit amma adjigengimaginningit tamakkunani Inuit nunagijanginni. Ilagijanga Kaujijaulauttuk umangat *Tukisiviit* una atuagaliulauttuk.

Kaujimatsiamagijaulaungimata nalâgut Inuktitut uKausimagingit kappianagalalauttuk, inoKatigenut nammagijauniasuginnagu amma adjigetisiniagunnaimagidlutik. Ammalugiak attuisok Kanuk kinatuinnak tukisialimmangât Kanimmasimminik amma anniasiuuttaugusimminik nallianguitigut. Gumagivugullu tamna atuttausok ikajugajammaginninganik inosiKatsianikut suliaKajuKalimmat uKalaKatigetsialutillu amma nammasiatukkut uKaudjuiligamik Kanimajumik/ikajujammunik mitsanut HIV ugvalu nuliaKaligunuk inosiKatsialutik isumagiluallugit.

*Tukisiviit* ammalugiak pitaKammijuk ikajusonik Kanuk tukiKammangata atuttauluaKattatuni uKausinni amma piusigijaujuni. Tusuvugullu tamna atuttausok atuluaagajagunni, amma piudlagajak-Kuk igvit uKagumajannik Kaujitsigajannilu uvattinik.

Una *Tukisiviit – Do You Understand?* Inuit Nuliannianimmut InosiKatsianik Atuagaliut-taumat katimammata Happy Valley-Goose Bay, Newfoundland Labradorimelauttuk, February 6-8, 2012. Tamanna katutjiKati-gettitaulauttuk Pauktuutikunut amma Canadian Inuit HIV/AIDS Network (CIHAN), atuttauKattatuk sollu Kaujitsigiamut iligenik tamakkununga Pauktuutit kamalimmata sunanik mitsanut HIV/AIDS-nulu aittutut-tailititsigiamut, ikajudlutik, ânniasauttauniganut ikajugiaKaligamik. Tamanna atuattaugutitsak pivitsaKattitaulauttuk kenaujatigut ukunangat Health Canada (the Public Health Agency of Canada (PHAC).

Kujannameluadlutillu tamainnik ilaliuguti-linnik ukunangat Canadian Inuit HIV/AIDS Network:

**Sharon Edmunds**, Sulialik ukunani, Nunatsiavut Government, SuliaKafingani InosiKatsianiup amma InoKatiget Pivalligutinginni, Goose Bay, NL

**Faye Legresley**, Nunavimmi InosiKatsianimmut amma InoKatiget Pivalligutinginni Sulialek, InoKatigellu InosiKatsianinginnut kamajinginni Sulialik, Kuujuaq, QC

**Obed Anoe**, Nunalinni InosiKatsianimmut kivKatutti, Arviat InosiKatsianimmut Aivingani, Arviat, NU

**Harry Adams**, angijumi nunami kivKatuttik, Montreal. QC

**Sherry Kadlun**, Nunalinni InosiKatsianimmut kivKatuttik, Kugluktuk, NU

**Igah Sanguya**, Community Health Representative, Clyde River, NU

Kujannamegumagivugullu ukuninga katutjiKatigennik kavamaillu suliaKaffinginnik ikajulaummata Kaujimallagittunginnit:

- **Anna Fowler**, Inuit Tapiriit Kanatami (ITK)
- **Selma Ford**, Inuit Tapiriit Kanatami (ITK)

- **Patricia Kemuksigak**, AngajukKasuak InosiKatsianimmut, Nunatsiavut kavamangani.

- **Silpa Edmunds**, InutuKak, KipukKami, Elder, Postville

- **Rita Andersen**, Nunatsiavut kavamangani Sulialik InosiKatsianimmut SuliaKafingani, Nain

- **Sophie Keelan**, Nunavik Iningita AngajuKauKatigenginni InosiKatsianimmut amma InoKatigegenik kamajinginnut Sulialik. (NRBHSS)

- **Jasmine Redfern**, Nunavut Tunngavik Incorporation (NTI) and Nunatsuami NunaKakKasimajut kaunsilingani sulialik mitsanut HIV/AIDS (NACHA)

- **Joan Killulark**, Nunammini InosiKatsianimmut kivKatuttik, Baker Lake, NU

- Annanut amma Annait Anniasaut-taugiaKalimmata Anniasutet Canadami (SOGC)

- **Aileen Moorehouse**, Nunavik Midwifery Association

- **Mary Nastapoka**, Ilinniatuk Inuatsogiamut, Inukjuak, Nunavik

- **Mary Bergin**, Nunammini Ikajuttiudluni Angajukkak, Inuit Tuttarvingat, Nunatsuami NunaKakKasimajut InosiKatsianimmut katutji-Katigenningit (NAHO)

- **Merv Thomas**, Canadamiut Nuna-KakKasimajut AIDS Kanimasinginnik Kaujitsiji (CAAN)

- **Melisa Dickie**, Canadamiut AIDS anniasiuuttaulimmata Kaujima-Katitsiji (CATIE)

- **Marc Arseneau**, SuliaKaffinga InosiKatsianimmut amma InoKatigenik kamaji, NU

- **Scosha Diamond**, HIV/AIDS Kanimasinginnut kamaji Labradorimmi

- **Andrea Webb**, Interpreter, Nunatsiavut

- **Hilda Lyall**, Ablasangutitsiji, Nunatsiavut

- **Joe Otokiak**, Ablasangutitsiji, Western Arctic

- **Sarah Asivak**, Happy Valley-Goose Bay

- **Johnny Kuluguqtuq**, Nunanni InosiKatsianiup Pivallianinganut Aulatsiji, kavamangani Nunavut

- **Dr. Catherine Dixon**, Nunanginni Adjigegalannut ânniangit sujum-mata kamavinginni, Kaujimallagittut Maligangit amma Inulimat InusiKatsianitsanginnut Atugumajanginni SuliaKaffingani, Inulimanullu InosiKatsianinginnut kamajingit.

- **Kazimiera Adamowski**, Sulianginnut Kaujitsiji, Ininga KaujimaKatigen-nimut Kanimmasinnut amma Aittunat-tunik Suvalltainiammata, InoKatiget InosiKatsianinginnut kamajet Canadami.

Amma ilangit, nakummemagidlugit Pauktuutit suliaKasimajungit iligedlutik, **Elisapee Sheutiapik**, AngajukKak, **Tracy O'Hearn**, AngajukKauKatillagik, **Geri Bailey**, Kamajik, **Annie Aningmiuq**, Tapsuminga Suliamik Aulatsiji, **David Boulton**, allati, and **Phillip Bird**, Kaujitsiji.

Nalunaikkutanga  
©Pauktuutit Inuit Women of Canada  
Juli 2012  
ISBN# 1-894396-85-5

Pauktuutit Inoen Aknan Kanatami havakpaktun kaoyivaaligeagani ihageagiyaenik Inoenanen aknan, akhugutigiyaaganilo ayikektomik inuhiklo ihoakhivaaligeagani, ilaotkoyaganilo Inoenanen aknan nunalikni, aviktokhimayonilo, kanatamilo inuhikni Kantami. Atulikmata ukeon 1990, Pauktuutit-kon kanatami Inoen timigiyaeni hivulikhoktukman okaohigivaleayagani Inoenanen aneagutiloagin Aokluknik nuleaknikulo aneagutaoyonik ihomagiyaoyun.

Kanatami Inoen Pitkohenik Katimakyoaunik Nuleaknikun Aneagitaagani, pihimakman October-mi 2009-mi, pivikhakaktitiyun nunalikni monakhin, taktilo, kavamanilo kivgaktokteoyun, sikuktitiyilo, iniknigilo, Nunakatakhimayolo kavamanigagitun timeoyun (NGO-goyun) inulgamelo okaohikageagani hivonikhiyotikhanik kaoyimayamikniklo havaamigun Aokloknikun HIV-mik AIDS-miklo nuleaknikulo aneaktaelinikun. Atoknikaktok, ilaoyun tikoakhiyun havaagilgaktakhanik hivunikhami ilakoenaelo taya kaoyimayaeni, kungeakhanilo ikayutinilo. Ukeakhak iloani taliman kungeaktakhanik ataotimeoyun monagiyagani, havakatigegeaganilo, atugitagani, atokpaaligeaganilo, ilitokhageaganilo, tungaveoloakneaktun kanoginikhanik atoligumayaenik opalogaeyaonmi. Pauktuutit-kon inikhimayun 2010-mi *Inoen Talimani Ukeoni Atuligumayaenik Opalogaeyaon Nuleaknikun Aneagitaagani* okaktok taotuktuyaktamiknik, havaakhamikniklo, atukagumayaeniklo atuligumayaeniklo hivunikhami togaakvikhami kanok Pauktuutit-kon havakatikakneakmaga Kutulikaa Aneaktaelinikun Havakveoyok Kanatami (PHAC-kon) aalalo ilaoyun atoktukhani talimani ukeoni ukununa Inoen nuleaknikun aneaktaeliyotunik. Katimayun ilitogiyulo okaohikmun taeyohen havaagilgagumayaen havakatigilgumigik Inoen nunalikni okaohigiyagani HIV-mik AID-niklunen taeyohen okaohigilgagumayaen havakatigilikagin Inoen nunalikni okaohigiyaganilo HIV-goyok AID-goyulo nuleaknikulo aneaktaeliyotin.

February-mi 2012-mi, Pauktuutit-kon ihoakhaeyun *Tukisiviit-mik – Tukiheavin?*, Happy Valley Goose Bay-mi, Nunatsiavumi. Piyotaoloaktok katimanikmi pivaleaniganik atoktaoginaktunik taeyuhunik hunalika piyotaoyok HIV-mik nuleaknikulo aneaktaelinikun hatamani aviktokhimayoni okaohenik Inoenanen atoklotik. *Tukisiviit* tikipkaeyotaoyok okaohilikinikun ayoetonik tamaenin aviktokhimayonin nunanin, nuleaknikulo aneaktaelinikun piyotikaktunik ayoetonik, nunaliknilo monakhinin ayokhaktolikiyini ikayoktinin, AIDS-nilo aneagutikaktunik ikayoktoeyonin timeoyonin; nunatakhimayonilo timoeyoni kivgaktokteoyonik, sikuktitiyini, inikniknilo, inulgamiknilo, ihomagiloaklogin ihoakhiyagani pikaginiga nuleaknikun aneaktaelinikun HIV-nik AIDS-niklo aneagutunik taeyuhunik aalatkelo Inoen okaohen aviktokhimayonin. Ataohik hatkinniga *Tukisiviit*-nin una titigak.

Pikaginiga ihoaktonik Inoenaktun taeyuhunik piyotayok ikhinikmik, kanguhuknikmiklo piteagiyotuniklo inuknik. Aktoknikalakmalo kanok inuk tukiheakmaga aneagutimiknik havaotuniklo atulaktunik. Ihomayun una ihoakun ikayukneakman aalatkenik monakhinik okateageagani tukiheanateaktunik aneagutikaktunik HIV-nik nuleaknilolunen aneagutikaktunik.

*Tukisiviit* pikaktoklo tukitagutunik atoktaoginaktunik piyotunulo. Ihomanaktok ikayutaoniga iliknun una ihoakun, tohagumaenaktogolo okaohiviknik uvaptiknun ihomagiyavikniklo.



Una *Tukisiviit* – Tukiheavin? Inoen Nuleaknikun Aneaktaelinikun Okaoheoyonik Katimanik pihimayok Happy Valley-Goose Bay-mi Newfoundland Labrador-mi, February 6-min 8-mun 2012-mi. Una ihoakhaktaohimayok Pauktuutit-kon Kanatamilo Inoen Aokluknikun HIV-mik AIDS-miklo Aneagutikaktunik Piliyoin (CIHAN), havaakaktun kivgaktokteovlotik Pauktuutit-kon piyotikaktunik Aokluknikun Aneagutaoyonik atugitaagani, monagiyotuniklo, eyaniklo piyageakakata ikayokteovlotiklo inuknik.

Okaohilikinikun katimayin hatkikhimayun manikhaktimagin ikayoktokhogin Aneaktaelinikun Havakveoyomin Kanatami (PHAC-kon). Ihomagiyaoyun uvani ihomagilaogitagaloen Kitulika Aneaktaelinikun Havakveoyumin Kanatami.

Koanakun atuni ilaoyok Kanatami Inoen Aokluknikun Aneagutikaktunik HIV/AIDS-nik ikayoktigin:

**Sharon Edmunds**, Nunatsiavut Kavamanin, Aneaktaelinikun Ayokhaktulikiyilo Pivaleayun, Goose Bay-mi NL-mi

**Faye Legresley**, Nunavik Aviktokhimayomi Aneaktaelinikun Ayokhaktulikiyilo, Kitulika Aneaktaelinikun Havakveoyok, Kukyomi, QC-mi

**Obed Anoe**, Nunalikni Aneaktaelinikun Kivgaktokti, Akveani Monakhini, Akveani, NU-mi

**Harry Adams**, inugeakpalagitonin kivgaktokti, Montreal-mi QC-mi

**Sherry Kadlun**, Nunalikni Aneaktaelinikun Kivgaktokti, Kugluktumin, NU-mi

**Igah Sanguya**, Nunalikni Aneaktaelinikun Kivgaktokti, Kagiktogaapikmi, NU-mi

Koyagiyavulo ukoa timeoyun kavamanilo havakveoyun ilaokmata okaohikahotiklo kaoyimayamiknik:

- **Anna Fowler**, Inoen Tapigen Kanatami (ITK-konin)
- **Selma Ford**, Inoen Tapigen Kanatami (ITK-konin)
- **Patricia Kemuksigak**, Ministaoyok Aneaktaelinikun, Nunatsiavut Kavamanin
- **Silpa Edmunds**, Iniknik, Postville-min
- **Rita Andersen**, Nunatsiavut Kavamanin Havakveoyomin Aneaktaelinikun, Nain-mi
- **Sophie Keelan**, Nunavik Aviktokhimayomi Katimayin Aneaktaelinikun Ayokhaktolikiyilo (NRBHSS-kon)
- **Jasmine Redfern**, Nunavut Tungavik Timeoyomin (NTI-kon) Kanatamilo Nunakakaktun Katimayin Aokluknikun Aneagutunik HIV/AIDS-nik (NACHA-kon), Inoenaknin Katimayoni
- **Joan Killulark**, Nunalikni Aneaktaelinikun Kivgaktokti, Kamanikyoamin NU-mi
- Katimayin Monaktinin Aneagutunik Utokun Ulokulo Analo Higaeyohe-nik Kanatami (SOGC-kon)
- **Aileen Moorhouse**, Nunavikmi Nutakeoktonik Ikayoktin Katimayini
- **Mary Nastapoka**, Sikuktok Nutakeoktonik Ikayoktimin, Inukyoamin, Nunavik-mi
- **Mary Bergin**, Nunalikni Kivgaktokti Atangoyak, Inoen Tutakvigani, Kanatami Nunakakaktun Aneaktaelinikun Timeoyomin (NAHO-kon)
- **Merv Thomas**, Kanatami Nunakakaktun Aokluknikun Aneagutiktunik Havakatigenin (CAAN-kon)
- **Melisa Dickie**, Kanatami Aokluknikun Aneagutikaktunik Havaotunik

Hivonikhiyotunik Okakatigeknikun (CATIE-kon)

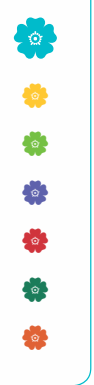
- **Marc Arseneau**, Havakvikmin Aneaktaelinikun Ayokhaktolikiyilo, Kavamanin Nunavumin
- **Scosha Diamond**, Aokluknikun Aneagutunik Labrador-mi
- **Andrea Webb**, Tuhani, Nunatsiavumin
- **Hilda Lyall**, Tuhayi, Nunatsiavumin
- **Joe Otokiak**, Tuhayi, Oalikheanin Ukeoktaktomi
- **Sarah Asivak**, Happy Valley-Goose Bay-min
- **Johnny Kuluguqtuq**, Aviktokhimayomi Nunalikni Aneaktaelinikun Pivaleaniganin Ihoakhaeyi, Kavamanin Nunavumi
- **Dr. Catherine Dixon**, Nunalikni Katimayin Aneagutaolaktunik Piliyoin, Ayogitun Maligoagakhaenik Kitululikaa Aneaktaelinikun Piyohikhaenik Havakveoyok, Kitululikaa Aneaktaelinikun Havakeoyomi
- **Kazimiera Adamowski**, Havaami Kivgaktokti, Iglukpan Aetutaolaktunik Aneagutunik Amigiyaganilo, Kitunilikaa Aneaktaelinikun Havakveoyok Kanatami

Kigulikmik, koyagikpeaktavun Pauktuutit-kon havakatigen, **Elisapee Sheutiapik**, Ikhiavaotalik, **Tracy O’Hearn**, Tikomoaktitiyi, **Geri Bailey**, Ataneoyok, Aneaktaelinikun Pitkohikhanik Havaaniklo, **Annie Aningmiuq**, Havaamik Ihoakhaeyi, Nuleaknikun Aneaktaelinikun, **David Boulton**, titigakti unalo **Phillip Bird**, kivgaktokti.

Nanminigiyaan  
© Pauktuutit-kon Inoen Aknan Kanatami  
July-mi 2012-mi  
ISBN# 1-894396-85-5

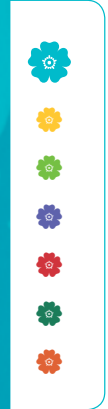


| WORD           | ENGLISH  | NUNAVIK (HUDSON)               | NUNAVIK (UNGAVA)           | NUNAVUT                | NUNATSIAVUT   | WESTERN ARCTIC  |
|----------------|--|--------------------------------|----------------------------|------------------------|---|---|
| Scrotum        | The sac that the testicles rest in. The scrotum protects the testicle and keeps it cooler than the rest of the body. | ᐱᓐᐱᓐᐱᓐ.                        | ᐱᓐᐱᓐ ᐱᓐᐱᓐ.                 | ᐱᓐᐱᓐᐱᓐ.                | Pottanga pattangita Angutiup. Tamna pijauttailitsikattatuk pattanginnik nilli-nanginitsauniammata timingatut. | Igyokakvik. Puk igyuk inigiyani. Igyokakvik monagyaе igyuk niglamayagani ahenin timeoyum. |
| Testicle       | The largest site of production of testosterone and the site of production of sperm.                                  | ᐱᓐᐱᓐ.                          | ᐱᓐᐱᓐ.                      | ᐱᓐᐱᓐ.                  | Anginippāk ininga Kapaktātuvalliadlunilu.   | Igyuk. Timim tivoagakhanik koyaktun iniktigaagamik nutagakhaleogutikhamik hanavea.        |
| Vas Deferens   | The tube that carries the sperm out of the testicles during ejaculation.   | ᐱᓐᐱᓐᐱᓐ ᐱᓐᐱᓐᐱᓐᐱᓐ ᐱᓐᐱᓐᐱᓐᐱᓐ.      | ᐱᓐᐱᓐᐱᓐ ᐱᓐᐱᓐᐱᓐᐱᓐ ᐱᓐᐱᓐᐱᓐ.    | ᐱᓐᐱᓐ ᐱᓐᐱᓐ.             | ApKutinga Kapaup pemmat pattanginnit.   | Kapaom Igilgavea. Ilgavik ohum tivoagakhanik ighuknigaktok koyaktun iniktigaagamik.       |
| Perineum       | The piece of skin between the testicles and the anus.  | ᐱᓐᐱᓐᐱᓐᐱᓐ (ᐱᓐᐱᓐ ᐱᓐᐱᓐᐱᓐ ᐱᓐᐱᓐᐱᓐ). | ᐱᓐᐱᓐᐱᓐ.                    | ᐱᓐᐱᓐᐱᓐ ᐱᓐᐱᓐᐱᓐ.         | Uvinik akungani pattangita itingatalu.  | Akunaak. Uvinik ohum iteovlo akunganetok.   |
| Anus           | The hole for removal of body waste.  | ᐱᓐᐱᓐ.                          | ᐱᓐᐱᓐ.                      | ᐱᓐᐱᓐ.                  | Itinga analimmat.   | Itik. Inum anakvea.   |
| Cowper's Gland | The gland that makes pre-ejaculatory fluid (pre-cum) and also contributes fluid to semen during an ejaculation.      | ᐱᓐᐱᓐᐱᓐᐱᓐ ᐱᓐᐱᓐᐱᓐᐱᓐᐱᓐᐱᓐᐱᓐᐱᓐ.     | ᐱᓐᐱᓐᐱᓐᐱᓐ ᐱᓐᐱᓐᐱᓐᐱᓐᐱᓐᐱᓐᐱᓐᐱᓐ. | ᐱᓐᐱᓐᐱᓐᐱᓐᐱᓐ ᐱᓐᐱᓐᐱᓐᐱᓐᐱᓐ. | Kinidlik pejaffinga imigalannik (sivullinik) amma Kausilititsisok Pejagelimmat angutik.                       | Kapakakveom Kinikhinea. Kiniyotaovaktok koyaktok tivoageaktinago piyagutaovlonilo.        |





| WORD           | ENGLISH  | NUNAVIK (HUDSON)          | NUNAVIK (UNGAVA)         | NUNAVUT                  | NUNATSIAVUT  | WESTERN ARCTIC  |
|----------------|--|---------------------------|--------------------------|--------------------------|--|---|
| Epididymis     | Storage site for mature sperm to wait to exit the body.                              | ᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ<br>ᐱᓐᐱᓐᐱᓐᓐᓐ.  | ᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ<br>ᐱᓐᐱᓐᐱᓐᓐᓐ. | ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ.                 | KapaKautik aigiamut<br>utakKidluni timimmut.                     | Kapakakvik. Kapakakvik<br>utakivea anigeaktinagu<br>timimin.                              |
| Spermatic Cord | A set of cords including the vas deferens that connect the testicles to the abdomen. | ᐱᓐᐱᓐᐱᓐᓐᓐᓐᓐ<br>ᐱᓐᐱᓐᐱᓐᓐᓐᓐᓐ. | ᐱᓐᐱᓐᐱᓐᓐᓐ<br>ᐱᓐᐱᓐᐱᓐᓐᓐᓐᓐᓐ. | ᐱᓐᐱᓐᐱᓐᓐᓐ<br>ᐱᓐᐱᓐᐱᓐᓐᓐᓐᓐᓐ. | Atagutingitt<br>ilagiallalet<br>ataniammata<br>pattangit nâmmut. | Hukloe Akoakmeoyun.<br>Hukloe kapaovlo<br>igligavea<br>ataotimeoyutaen<br>igyoen naakmun. |



Female Anatomy • ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ • ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ • Annaup Timinga • Aknam timeata ilaen

4

| WORD                   | ENGLISH  | NUNAVIK (HUDSON)      | NUNAVIK (UNGAVA)      | NUNAVUT               | NUNATSIAVUT   | WESTERN ARCTIC   |
|------------------------|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--|
| <b>Vaginal Opening</b> | Entrance to the vagina.  | ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ.        | ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ.        | ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ.        | Aingajut aKânganut annaub.  | Utum Agmanea. Kakhoa utum.   |
| <b>Vagina</b>          | The muscular canal that leads from the vaginal opening to the uterus. This is where babies come out and where menstrual blood leaves the body. | ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ.               | ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ.               | ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ.               | Angutitut ilupsilek aKângata upkuivinganit illianganut. Nutagait tamângat pisot amma takkaligavit aungit kimainiatillugit timimmit. | Utuk. Utum iloa nigukhikataktok. Nutakan hamagaakpaktun aokveovlonilo aknanin.         |
| <b>Urethra</b>         | The tube that carries urine outside the body.  | ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ.        | ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ.               | ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ.        | Aivinga Kuimmut timimmit.   | Aknam Koevea. Hukloa koevik timeom hilatanun.  |
| <b>Bladder</b>         | Where urine is stored.   | ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ.               | ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ.               | ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ.               | Tamâni Kuik piulimajaukattatuk.   | Nakahok. Kukakvik.   |
| <b>Uterus</b>          | Where a fetus would grow if implanted. Also where the menstrual fluid is released from.  | ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ.               | ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ.               | ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ.               | Tamâni nutagatsak pigusok. Ammalugiak takKiKanniup imanga pejadrulunu.  | Iglea. Nutagakham naovea. Aknavlo kiniyuheanik anveovaktok.                            |
| <b>Fallopian Tube</b>  | The tube(s) that carry the egg, and where fertilization between an egg and sperm typically occur.  | ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ. | ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ. | ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ ᐃᓴᓐᐅᐅᐅ. | ApKutik (vet) natsadluni manninik, tamakkualu piguvalliagutet akungani manniup Kapaullu pigiasiniatillugik.                         | Manikhakakvik (Nutagakhamik). Hukloe maneok igilgavea, manikham kapaovlo ataotimukvea. |





















































520 – 1 Nicholas Street  
Ottawa, ON K1N 7B7  
Tel: 613-238-3977  
Fax: 613-238-1787  
[www.pauktuutit.ca](http://www.pauktuutit.ca)